Porównanie tłumaczeń Psalmów 110:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Twój lud – chętny\* w dniu Twojej mocy!\*\* W ozdobach świętości,\*\*\* z łona poranku\*\*\*\* – Dla Ciebie rosa\*\*\*\*\* Twej młodzieży.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Twój lud będzie gotów, gdy z mocą wystąpisz. W świętych ozdobach, od samego rana, Czekać będzie na Ciebie rosa Twej młodzieży. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Twój lud będzie ochoczy w dniu twej potęgi, w ozdobie świętości i z łona jutrzenki; twoja jest rosa młodości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lud twój będzie dobrowolny w dzień zwycięstwa twego, w ozdobie świętobliwości, a rozrodzi się płód twój z żywota jako rosa na świtaniu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przy tobie przodkowanie w dzień możności twojej w jasnościach świątości. Z żywota przed jutrzenką zrodziłem cię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przy Tobie panowanie w dniu Twej potęgi. W blaskach świętości, z łona jutrzenki jak rosę Cię zrodziłem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lud twój chętnie pójdzie za tobą W świętej ozdobie, Gdy wystawisz wojsko swoje; Młódź twoja zrodzi ci się Jak rosa z zorzy porannej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Twój lud dobrowolnie się ofiaruje w dniu Twojej potęgi, w splendorze świętości. Z łona jutrzenki zrodziłem Cię jak rosę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tobie dana jest władza w dniu twej potęgi we wspaniałej świątyni. Z łona przed jutrzenką zrodziłem cię jak rosę!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Twe panowanie na górach świętych od dnia Twych narodziny od łona, od zarania Twej młodości, która jest jak rosa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Визнавання і велич його діло, і його праведність перебуває на вік віку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Twój lud ochoczy, w świątecznym stroju w dzień twojej walki; młodzież od urodzenia ci oddana, rosa twojej młodzieży. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lud twój ochoczo się zaofiaruje w dniu twego wojska. We wspaniałościach świętości, z łona brzasku, masz swój orszak młodzieńców niczym krople rosy. |

1. 1) chętny, נְדָבֹת (nedawot), pl intensyfikacji: (1) w pełni chętny, (2) gotowy i chętny, zob. <x>70 5:2</x>. Być może: Z Tobą świetność, עִמְָך נְדִיבֹות (‘imcha nediwot) por. G: Z Tobą władza (l. świetność wynikająca z władzy, autorytetu, wysokiej pozycji). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Twojej mocy, חֵילֶָך (chelcha): być może: Twych urodzin, חִילְָך (chilcha): Przy Tobie świetność (l. władza) (już) w dniu Twoich narodzin,/ Z łona, przed jutrzenką, urodziłem Cię, por. G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W ozdobach świętości, ּבְהַדְרֵי־קֹדֶׁש (behadre-qodesz), gdzie ּבְהַדְרֵי hl: (1) być może: w mej ozdobie świętości, ּבְהַדְרִי־קֹדֶׁש (behadri-qodesz), por. <x>230 29:2</x>;<x>230 96:9</x>; (2) być może: na górach świętości, ּבְהַרְרֵי־קֹדֶׁש (beharre-qodesz), zob. <x>360 2:2</x>; <x>230 87:1</x>;<x>230 125:2</x>;<x>230 133:3</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) poranek l. jutrzenka, מִׁשְחָר (miszchar) hl. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) dla Ciebie rosa : w G brak. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Twej młodzieży, יַלְדֻתֶיָך (jaldutejcha): być może: urodziłem cię : יְלִדְּתִיָך (jelidticha): przekład wg G: Z Tobą władza w dniu Twej mocy/ W blaskach (ludzi) świętych;/ Z łona, przed jutrzenką, urodziłem Cię (pod. S). [↑](#footnote-ref-7)